

**Allegato D al Regolamento edilizio
approvato con delibera di Consiglio nr.
117 del 05.12.2006 – Disciplina dei
chioschi**

**Anlage D zu der mit
Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom
5.12.2006 genehmigten Bauordnung -
Bestimmungen für die Aufstellung von
Kiosken**

ART. 1

Ambito di applicazione

1. La presente disciplina definisce le caratteristiche formali e dimensionali dei chioschi nonché la procedura per il rilascio dell'autorizzazione edilizia, rimandando alle previsioni del regolamento del commercio su suolo pubblico e del regolamento COSAP la definizione delle ubicazioni possibili nell'ambito del territorio del Comune di Bolzano, fatta eccezione per Piazza delle Erbe.

2. Le presenti disposizioni si applicano ai chioschi insistenti su suolo pubblico.

3. Il chiosco, da realizzare secondo le tipologie di cui all'art. 3, dovrà possedere caratteristiche dimensionali compatibili con quanto indicato nelle norme precedenti, adeguandosi alle dimensioni dello spazio disponibile per l'inserimento.

4. Le superfici di suolo pubblico occupate dovranno essere riconsegnate all'Amministrazione proprietaria nelle stesse condizioni in cui sono state assegnate.

ART. 2

Definizione di chiosco

1. Ai fini e per gli effetti della presente disciplina, per chiosco si intende un manufatto isolato, di dimensioni contenute entro i limiti di cui all'art. 3, generalmente prefabbricato e strutturalmente durevole, di norma concepito per la vendita di generi diversi, posato su suolo pubblico previo rilascio di autorizzazione secondo le previsioni del regolamento COSAP.

ART. 1

Anwendungsbereich

1. Die vorliegende Regelung legt die Eigenschaften hinsichtlich Form und Maße der Kioske sowie das Verfahren zur Ausstellung der Bauermächtigung fest. Was die möglichen Standorte auf dem Gebiet der Stadtgemeinde Bozen angeht, wird auf die Bestimmungen der COSAP-Ordnung und der Gemeindeordnung über den Handel auf öffentlichen Flächen verwiesen, davon ausgenommen ist der Obstplatz.

2. Die vorliegenden Bestimmungen finden für die Kioske auf öffentlichen Flächen Anwendung.

3. Der Kiosk ist gemäß den in Art. 3 angeführten Merkmalen zu errichten und muss eine Größe in Übereinstimmung mit den vorhergehenden Bestimmungen und dem zur Verfügung stehenden Platz haben.

4. Die besetzten Flächen öffentlichen Grundes sind der Körperschaft, die Eigentümerin ist, im gleichen Zustand zurückzugeben, in welchem sie übergeben wurden.

ART. 2

Begriffsbestimmung

1. Zum Zwecke und für die Belange dieser Regelung versteht sich unter Kiosk ein freiliegendes Bauwerk, dessen Größe die unter Art. 3 angeführten Maße nicht überschreitet und im Allgemeinen aus einem dauerhaften Fertigbau besteht. In der Regel wird er für den Verkauf verschiedener Waren konzipiert und nach vorheriger Ausstellung der entsprechenden Ermächtigung gemäß den Bestimmungen der COSAP-Ordnung auf öffentlichem Grund aufgestellt.

ART. 3

Caratteristiche del chiosco

1. I nuovi chioschi non possono superare l'altezza, misurata tra il marciapiede e la gronda, al massimo di **mt. 3,50** e la superficie di **25 metri quadrati**. Le tipologie dei chioschi sono collegate e vincolate alla zona urbanistica nella quale si collocano e per ciascuna zona si rimanda alle specifiche tecniche come approvate dalla Commissione edilizia.

2. La superficie ed il relativo volume di cui al comma precedente possono superare il limite di 25 metri quadrati di superficie solo nel caso di realizzazione di WC accessibili al pubblico, con oneri di manutenzione e di pulizia a carico del titolare della concessione di occupazione del suolo pubblico e fino al massimo di 2,5 metri quadrati per WC normali e di 5 metri quadrati per WC per disabili.

3. Gli armadi di servizio per i quadri ed i contatori delle utenze devono rientrare nella superficie di cui al comma 1.

4. Compatibilmente con le disposizioni urbanistiche della zona in cui viene collocato il chiosco, può venire autorizzato un aumento della superficie coperta, ma non del volume, fino ad un massimo del 100% della superficie concessionata.

5. Per il loro posizionamento, salva previsione del piano urbanistico e diversa disposizione, sono da rispettarsi le distanze previste dall'art. 873 del Codice civile.

6. Il Comune di Bolzano si riserva di richiedere caratteristiche formali e dimensionali alternative al modello di cui al comma 1 per ambiti di particolare valore ambientale, paesaggistico, urbanistico, viabilistico, Tutela degli insiemi, storico-artistico, ecc.

ART. 3

Eigenschaften des Kiosks

1. Die neuen Kioske dürfen nicht die zwischen Gehsteig und Dachrinne gemessene Höhe von höchstens **3,50 m** und die Fläche von **25 m²** überschreiten. Die verschiedenen Arten der Kioske sind an die urbanistische Zone, in welcher sie aufgestellt werden, gebunden; für jede Zone wird auf die von der Baukommission genehmigten technischen Eigenschaften verwiesen.

2. Die Fläche und das entsprechende Volumen gemäß vorhergehendem Absatz dürfen den Grenzwert von 25 m² nur dann überschreiten, wenn öffentlich zugängliche WCs errichtet werden, wobei die Instandhaltung und Reinigung zu Lasten des Inhabers der Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes geht. Der Grenzwert darf um höchstens 2,5 m² für normale WCs und um höchstens 5 m² für behindertengerechte WCs überschritten werden.

3. Die Schränke für die Schalttafeln und Zähler müssen in der unter Absatz 1 genannten Fläche inbegriffen sein.

4. Im Einklang mit den Raumordnungsbestimmungen, die für die Zone gelten, in welcher der Kiosk aufgestellt werden soll, kann einer Erhöhung der überbauten Fläche, jedoch nicht des Bauvolumens, bis zu höchstens 100% der genehmigten Fläche stattgegeben werden.

5. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen des Bauleitplanes und Verfügungen sind hinsichtlich der Positionierung der Kioske die in Art. 873 ZGB vorgesehenen Entfernungen einzuhalten.

6. Die Stadtgemeinde Bozen behält sich das Recht vor, auf Flächen von besonderer Bedeutung für die Umwelt, die Landschaft, die Raumplanung, den Verkehr, den Ensembleschutz sowie in kunsthistorischer Hinsicht alternative Vorgaben hinsichtlich Form und Größe des unter Absatz 1 beschriebenen Modells zu verlangen.

ART. 4

Rilascio dell'autorizzazione edilizia

1. Il rilascio dell'autorizzazione edilizia per l'installazione dei chioschi è subordinata al parere della specifica commissione per l'autorizzazione dell'occupazione del suolo pubblico istituita dalla Giunta municipale.

2. La concessione edilizia viene in ogni caso intestata al Comune di Bolzano – Assessorato alle Attività economiche o all'ente proprietario del suolo pubblico.

3. Al fine dell'ottenimento dell'autorizzazione edilizia per la collocazione del chiosco sarà onere del richiedente l'occupazione del suolo pubblico, di presentare all'Ufficio competente per il commercio formale istanza in bollo corredata dalla seguente documentazione:

- A) progetto in *duplice copia*, di norma in scala 1:50, con le caratteristiche della struttura,
 - a) con evidenziati tutti i riferimenti allo stato di fatto dell'area interessata,
 - b) con l'indicazione della disciplina di sosta o gli eventuali divieti di circolazione sull'area su cui il chiosco viene ad interferire;
 - c) con l'indicazione dell'eventuale presenza di fermate del mezzo pubblico, di passaggi pedonali, accessi carrai.
 - d) Con planimetrie dell'area (estratto del PUC in scala 1:5.000 di carta tecnica ed illustrazioni in scala 1:200 dell'esatta ubicazione del chiosco con quote riferite a fili stradali e/o di fabbricazione, piante, prospetti e sezioni dell'installazione proposta, con i necessari riferimenti all'edificio circostante).

B) relazione tecnica in duplice copia;

ART. 4

Ausstellung der Bauermächtigung

1. Die Ausstellung der Bauermächtigung für das Aufstellen der Kioske unterliegt dem Gutachten der vom Gemeindeausschuss eigens eingerichteten Kommission für die Ermächtigung zur Besetzung öffentlichen Grundes.

2. Die Baukonzession lautet in jedem Fall auf die Gemeinde Bozen – Assessorat für Wirtschaft oder auf die Körperschaft, die Eigentümerin des öffentlichen Grundes ist.

3. Zur Erlangung der Bauermächtigung für das Aufstellen des Kiosks muss der/die Antragsteller/in die nachstehend angeführten Unterlagen zusammen mit dem entsprechenden Antrag auf Stempelpapier bei dem für den Handel zuständigen Amt einreichen:

- A) das Projekt in zweifacher Ausfertigung, in der Regel im Maßstab 1:50, mit den Eigenschaften des Bauwerks,
 - a) mit Angabe aller Verweise auf die Bestandsituation der betreffenden Fläche;
 - b) mit Angabe der bestehenden Verkehrsregelung (Parkmöglichkeiten oder Fahrverbote) auf der Fläche, auf welcher der Kiosk aufgestellt werden soll;
 - c) mit Angabe etwaiger Haltestellen öffentlicher Verkehrsmittel, Fußgängerüberquerungen, Zufahrten;
 - d) mit den Lageplänen der Fläche (BLP-Auszug im Maßstab 1:5.000 Technische Karte und Bilder im Maßstab 1:200 des genauen Standortes des Kiosks mit Angabe der Straßen- und/oder Gebäudekoten, Pläne, Aufrisse und Querschnitte des vorgeschlagenen Bauwerks, mit den notwendigen Verweisen auf die umliegenden Gebäude;

B) den technischen Bericht in zweifacher Ausfertigung;

C) fotografie a colori in duplice copia (formato minimo cm. 10.00x15.00) del luogo interessato dall'inserimento proposto;

La documentazione allegata alla domanda dovrà essere redatta da tecnico abilitato alla professione;

D) parere favorevole degli uffici comunali competenti per la mobilità nelle aree di circolazione, per la gestione del patrimonio e per il verde pubblico, qualora il chiosco insista su aree verdi;

E) parere favorevole degli Enti competenti per collocazioni in luoghi soggetti a vincoli;

F) parere favorevole espresso dalla competente autorità sanitaria.

4. Qualora si verifichi la necessità di intervenire sul suolo o nel sottosuolo pubblico con opere di manutenzione, la rimozione temporanea del chiosco sarà a cura e spese del titolare della concessione COSAP.

5. L'autorizzazione edilizia è vincolata al luogo in cui è stata rilasciata e quindi non sarà possibile un trasferimento della stessa in altra zona.

C) Farbfotos in zweifacher Ausfertigung (Mindestmaß 10,00x15,00 cm) des Standortes, auf welchem der Kiosk aufgestellt werden soll.

Die dem Gesuch beigelegten Unterlagen müssen von einem befähigten Techniker verfasst sein.

D) Das positive Gutachten der Gemeindeämter, die für die Mobilität in den vom Verkehr betroffenen Flächen, für die Verwaltung der Vermögensgüter und für die öffentlichen Grünflächen zuständig sind, falls der Kiosk auf Grünflächen aufgestellt wird;

E) das positive Gutachten der Körperschaften, die für das Aufstellen an Orten zuständig sind, die unter Schutz gestellt sind oder bestimmten Auflagen unterliegen;

F) das positive Gutachten der zuständigen Gesundheitsbehörde.

4. Sollten Instandhaltungsarbeiten auf dem öffentlichen Boden oder Untergrund notwendig sein, muss der/die Inhaber/in der COSAP-Konzession die zeitweilige Entfernung des Kiosks auf eigene Veranlassung und Kosten vornehmen.

5. Die Bauermächtigung ist an den Standort gebunden, für welchen sie ausgestellt wurde, und kann daher nicht auf eine andere Zone übertragen werden.

ART. 5

Chioschi già esistenti

1. L'autorizzazione all'occupazione del suolo pubblico con manufatti, rilasciata precedentemente all'entrata in vigore della presente disciplina, costituisce titolo per richiedere l'autorizzazione edilizia.

2. L'autorizzazione edilizia per l'installazione del chiosco non costituisce titolo per l'ottenimento dell'autorizzazione alla vendita o di altra autorizzazione amministrativa per l'esercizio di attività all'interno del chiosco. Il rilascio di queste autorizzazioni soggiace alla normativa di

ART. 5

Bereits bestehende Kioske

1. Die Ermächtigungen zur Besetzung öffentlicher Flächen mit Bauwerken, die vor dem Inkrafttreten dieser Regelung ausgestellt wurden, gelten als Rechtstitel für die Beantragung der Bauermächtigung.

2. Die Bauermächtigung für das Aufstellen des Kiosks gilt nicht als Rechtstitel für die Erlangung der Verkaufsermächtigung oder einer anderen Genehmigung für die Geschäftsausübung im Kiosk. Die Ausstellung dieser Genehmigungen unterliegt den entsprechenden einschlägigen

riferimento ed è subordinato al possesso dei specifici requisiti oggettivi e soggettivi.

3. Ogni modifica alla struttura esistente sarà soggetta al rilascio dell'autorizzazione edilizia.

ART. 6

Sanzioni

1. La revoca dell'autorizzazione all'occupazione del suolo pubblico avrà come conseguenza la decadenza dell'autorizzazione edilizia.

2. La revoca dell'autorizzazione all'occupazione del suolo pubblico, oltre che per le cause previste nel regolamento COSAP, sarà disposta qualora si accerti:

a) che la struttura abbia subito modificazioni rispetto al progetto autorizzato;

b) l'uso improprio e/o difforme della struttura rispetto a quello autorizzato;

c) l'omessa manutenzione del chiosco che comporti uno stato di degrado con pericolo per l'igiene pubblica.

3. L'occupazione abusiva degli spazi pubblici, con l'installazione di arredi o mezzi pubblicitari non autorizzati, comporterà l'applicazione delle sanzioni previste dal Nuovo Codice della Strada, dal Regolamento di Polizia Urbana e dal regolamento COSAP vigenti presso il Comune di Bolzano.

ART. 7

Norme transitorie

1. Il rinnovo dell'autorizzazione commerciale relativa ai chioschi esistenti, autorizzati con la concessione per l'occupazione del suolo pubblico e/o con l'autorizzazione per il commercio su aree pubbliche ai sensi della previgente disciplina regolamentare, dopo l'entrata in vigore del presente regolamento

Bestimmungen und hängt vom Besitz spezifischer objektiver und subjektiver Voraussetzungen ab.

3. Für jegliche Änderung am bestehenden Bauwerk ist die Ausstellung einer Bauermächtigung zu beantragen.

ART. 6

Strafen

1. Der Widerruf der Ermächtigung zur Besetzung öffentlicher Flächen hat den Verfall der Bauermächtigung zur Folge.

2. Zusätzlich zu den in der COSAP-Ordnung angeführten Gründen erfolgt der Widerruf der Ermächtigung zur Besetzung öffentlicher Flächen in den folgenden Fällen:

a) wenn das Bauwerk im Vergleich zum genehmigten Projekt Änderungen unterzogen wurde;

b) bei unsachgemäßer und/oder widerrechtlicher Nutzung des Bauwerks im Vergleich zur genehmigten Zweckbestimmung;

c) bei nicht erfolgter Instandhaltung des Kiosks, die einen verfallenen Zustand mit Gefahr für die öffentliche Hygiene zur Folge hat.

3. Die widerrechtliche Besetzung öffentlicher Flächen durch die Anbringung nicht genehmigter Straßenmöbel oder Werbemittel bedingt die Anwendung der in der neuen Straßenverkehrsordnung, in der Stadtpolizeiordnung und in der COSAP-Ordnung der Stadtgemeinde Bozen vorgesehenen Strafen.

ART. 7

Übergangsbestimmungen

1. Nach Inkrafttreten dieser Ordnung sind bei der Erneuerung der Handelsgenehmigung für bestehende Kioske, die mittels Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes und/oder Ermächtigung für den Handel auf öffentlichen Flächen genehmigt wurden, die in dieser Regelung vorgesehenen Verfahren und

dovrà adeguarsi all'iter previsto dalla presente disciplina. Modalitäten zu beachten.

2. Qualora gli uffici competenti accertino che la collocazione attuale comporti problemi di intralcio alla circolazione e/o compromissione ambientale, i chioschi ed i relativi manufatti dovranno venire ridimensionati o eliminati, con offerta, ove possibile, di una soluzione alternativa che rispetti i criteri e le indicazioni del presente regolamento.

2. Sollten die zuständigen Ämter feststellen, dass durch den Standort der Straßenverkehr behindert und/oder die Umwelt beeinträchtigt wird, müssen die Kioske und dazugehörigen Bauwerke verkleinert oder entfernt werden, wobei nach Möglichkeit eine alternative Lösung unter Einhaltung der Kriterien und Vorgaben dieser Ordnung vorgeschlagen wird.

3. Per assicurare l'ordinato sviluppo e la corretta localizzazione dei chioschi, al fine di minimizzare l'impatto urbanistico, viabilistico ed ambientale delle nuove installazioni, verranno individuate nuove aree sia per i nuovi chioschi che per favorire la ricollocazione di quelli esistenti, individuando la soluzione architettonica che meglio si inserisce nel contesto circostante.

3. Um eine geordnete Entwicklung und eine korrekte Standortbestimmung der Kioske zu gewährleisten und um deren negative Auswirkung auf das Stadtbild, die Landschaft und die Umwelt so weit wie möglich zu reduzieren, werden neue Flächen für die Aufstellung neuer und die Umsiedlung bestehender Kioske ausgewiesen. Dabei sind architektonische Lösungen anzuwenden, die sich am besten in das Umfeld einfügen.

A tale fine, ogni tre anni, d'intesa tra l'ufficio competente per il commercio, l'ufficio competente per la viabilità e l'ufficio competente per la pianificazione urbanistica, verrà proposto ed approvato dalla Giunta il relativo piano di collocazione chioschi.

Zu diesem Zweck wird alle drei Jahre vom Stadtrat - in Absprache mit den für den Handel, den Verkehr und die Raumplanung zuständigen Ämtern - der entsprechende Plan zur Standortbestimmung der Kioske vorgeschlagen und genehmigt.

BRD/LC

dd-Übers.